



II DOMENICA DI AVVENTO 2nd SUNDAY OF ADVENT

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24:1-8)

At daybreak on the first day of the week they took the spices they had prepared and went to the tomb. They found the stone rolled away from the tomb; but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus. While they were puzzling over this, behold, two men in dazzling garments appeared to them. They were terrified and bowed their faces to the ground. They said to them, «Why do you seek the living one among the dead? He is not here, but he has been raised. Remember what he said to you while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners and be crucified, and rise on the third day.» And they remembered his words. Christ the Lord is risen!

READING

A reading of the prophet Isaiah (19:18-24)

Thus says the Lord God: «On that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan and swear by the Lord of hosts; one shall be called 'City of the Sun.' On that day there shall be an altar to the Lord at the center of Egypt, and a sacred pillar to the Lord near its boundary. This will be a sign and witness to the Lord of hosts in the land of Egypt, so that when they cry out to the Lord because of their oppressors, he will send them a savior to defend and deliver them. The Lord shall make himself known to Egypt, and the Egyptians shall know the Lord in that day; they shall offer sacrifices and oblations, make vows to the Lord and fulfill them. Although the Lord shall smite Egypt severely, he shall heal them; they shall turn to the Lord and he shall be moved by their entreaty and heal them. On that day there shall be a highway from Egypt to Assyria; the Assyrians shall enter Egypt, and the Egyptians enter Assyria, and the Egyptians shall worship with the Assyrians. On that day Israel shall be a third party with Egypt and Assyria, a blessing in the midst of the earth.»

The Word of God.

PSALM

Psalm 86

R. Praise the Lord, all you peoples!

His foundation is on holy mountains,
The Lord loves the gates of Zion > > >

more than any dwelling in Jacob.

Glorious things are said of you, O city of God! R.

Rahab and Babylon I count among those who know me.

See, Philistia and Tyre, with Ethiopia, «This one was born there.»

And of Zion it will be said: «Each one was born in it.»

The Most High will establish it. R.

The Lord notes in the register of the peoples:

«This one was born there.»

So singers and dancers:

«All my springs are in you.» R.

EPISTLE

The letter of saint Paul to the Ephesians (3:8-13)

Brothers: To me, the very least of all the holy ones, this grace was given, to preach to the Gentiles the inscrutable riches of Christ, and to bring to light [for all] what is the plan of the mystery hidden from ages past in God who created all things, so that the manifold wisdom of God might now be made known through the church to the principalities and authorities in the heavens. This was according to the eternal purpose that he accomplished in Christ Jesus our Lord, in whom we have boldness of speech and confidence of access through faith in him. So I ask you not to lose heart over my afflictions for you; this is your glory.

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Lk 3:4.6)

Alleluia.

Prepare the way of the Lord, make straight his paths.

All flesh shall see the salvation of God.

Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Mark (1:1-8)

The beginning of the gospel of Jesus Christ [the Son of God]. As it is written in Isaiah the prophet: «Behold, I am sending my messenger ahead of you; he will prepare your way. A voice of one crying out in the desert: 'Prepare the way of the Lord, make straight his paths.'» John [the] Baptist appeared in the desert proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. People of the whole Judean countryside and all the inhabitants of Jerusalem were going out to

him and were being baptized by him in the Jordan River as they acknowledged their sins. John was clothed in camel's hair, with a leather belt around his waist. He fed on locusts and wild honey. And this is what he proclaimed: «One mightier than I is coming after me. I am not worthy to stoop and loosen the thongs of his sandals. I have baptized you with water; he will baptize you with the holy Spirit.»

The word of the Lord.

THE PROFESSION OF FAITH

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified, he has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



II DOMENICA DI AVVENTO 2e DIMANCHE DE L'AVENT

Rite ambrosien

FRANÇAIS

ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc (24, 1-8)

Le premier jour de la semaine, à la pointe de l'aurore, les femmes se rendirent au tombeau, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Alors qu'elles étaient désespérées, voici que deux hommes se tinrent devant elles en habit éblouissant. Saisies de crainte, elles gardaient leur visage incliné vers le sol. Ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? Il n'est pas ici, il est ressuscité. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée : 'Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite.' » Alors elles se rappelèrent les paroles qu'il avait dites.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (19, 18-24)

Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Ce jour-là, il y aura au pays d'Égypte cinq villes pour parler la langue de Canaan et prêter serment au Seigneur de l'univers ; l'une d'elles se nomme 'Ville-du-Soleil.' Ce jour-là, il y aura un autel pour le Seigneur au centre du pays d'Égypte, et près de sa frontière une stèle pour le Seigneur. Ce sera un signe, un témoin, pour le Seigneur de l'univers dans le pays d'Égypte : quand ils crieront vers le Seigneur devant ceux qui les oppriment, il leur enverra un sauveur, un défenseur qui les délivrera. Le Seigneur se fera connaître de l'Égypte et l'Égypte connaîtra le Seigneur, ce jour-là ; elle le servira par des sacrifices et des offrandes, elle fera des vœux au Seigneur et les accomplira. Le Seigneur frappera l'Égypte, il frappera et guérira. Elle reviendra au Seigneur qui l'écouterà et la guérira. Ce jour-là, il y aura une route pour relier l'Égypte et Assour. Assour viendra en Égypte, et l'Égypte en Assour ; et l'Égypte avec Assour servira le Seigneur. Ce jour-là, entre l'Égypte et Assour, Israël viendra en troisième, bénédiction au milieu de la terre. »

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 86

R. Louez le Seigneur, tous les peuples !

Elle est fondée sur les montagnes saintes.

Le Seigneur aime les portes de Sion > > >

plus que toutes les demeures de Jacob.
Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu ! R.

« Je cite l'Égypte et Babylone entre celles qui me connaissent. »
Voyez Tyr, la Philistie, l'Éthiopie : chacune est née là-bas.
Mais on appelle Sion : « Ma mère ! » car en elle, tout homme est né.
C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient. R.

Au registre des peuples, le Seigneur écrit :
« Chacun est né là-bas. »
Tous ensemble ils dansent, et ils chantent :
« En toi, toutes nos sources ! » R.

EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Ephésiens (3, 8-13)

Frères, À moi qui suis vraiment le plus petit de tous les fidèles, la grâce a été donnée d'annoncer aux nations l'insondable richesse du Christ, et de mettre en lumière pour tous le contenu du mystère qui était caché depuis toujours en Dieu, le créateur de toutes choses ; ainsi, désormais, les Puissances célestes elles-mêmes connaissent, grâce à l'Église, les multiples aspects de la Sagesse de Dieu. C'est le projet éternel que Dieu a réalisé dans le Christ Jésus notre Seigneur. Et notre foi au Christ nous donne l'assurance nécessaire pour accéder auprès de Dieu en toute confiance. Aussi, je vous demande de ne pas vous décourager devant les épreuves que j'endure pour vous : elles sont votre gloire.
Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Lc 3, 4.6)

Alléluia.
Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez sa route.
Tout homme verra le salut de Dieu.
Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Marc (1, 1-8)

Commencement de l'évangile de Jésus, Christ, Fils de Dieu. Il est écrit dans Isaïe, le prophète : Voici que j'envoie mon messenger en avant de toi, pour ouvrir ton chemin. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Alors Jean, celui qui baptisait, parut dans le désert. Il proclamait un baptême de conversion pour le pardon des

péchés. Toute la Judée, tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui, et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, en reconnaissant publiquement leurs péchés. Jean était vêtu de poil de chameau, avec une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Il proclamait : « Voici venir derrière moi celui qui est plus fort que moi ; je ne suis pas digne de m'abaisser pour défaire la courroie de ses sandales. Moi, je vous ai baptisés avec de l'eau ; lui vous baptisera dans l'Esprit Saint. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

PROFESSION DE FOI

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



AMBROSIVS

II DOMENICA DI AVVENTO 2. ADVENTSSONNTAG

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (24, 1-8)

Am ersten Tag der Woche gingen die Frauen mit den wohlriechenden Salben, die sie zubereitet hatten, in aller Frühe zum Grab. Da sahen sie, dass der Stein vom Grab weggewälzt war; sie gingen hinein, aber den Leichnam Jesu, des Herrn, fanden sie nicht. Während sie ratlos dastanden, traten zwei Männer in leuchtenden Gewändern zu ihnen. Die Frauen erschrakten und blickten zu Boden. Die Männer aber sagten zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten? Er ist nicht hier, sondern er ist auferstanden. erinnert euch an das, was er euch gesagt hat, als er noch in Galiläa war: Der Menschensohn muss den Sündern ausgeliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tag auferstehen. Da erinnerten sie sich an seine Worte. Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (19, 18-24)

So spricht Gott, der Herr: An jenem Tag werden fünf Städte im Land Ägypten sein, die die Sprache Kanaans sprechen und beim Herrn der Heerscharen schwören. Eine von ihnen wird Ir-Ha-Cheres – Sonnenstadt – heißen. An jenem Tag wird es einen Altar für den Herrn mitten im Land Ägypten geben und ein Steinmal an seiner Grenze für den Herrn. Das wird zum Zeichen und zum Zeugnis für den Herrn der Heerscharen in Ägypten sein: Wenn sie vor den Unterdrückern zum Herrn schreien, schickt er ihnen einen Retter, der den Streit führen und sie befreien wird. Der Herr wird sich den Ägyptern offenbaren und die Ägypter werden den Herrn erkennen an jenem Tag; sie werden ihm dienen mit Schlachtopfern und Speiseopfern, sie werden dem Herrn Gelübde geloben und erfüllen. Schlagen wird der Herr die Ägypter, schlagen und heilen. Kehren sie um zum Herrn, lässt er sich von ihren Bitten bewegen und heilt sie. An jenem Tag wird es eine Straße von Ägypten nach Assur geben, sodass Assur nach Ägypten und Ägypten nach Assur kommt. Und Ägypten wird Assur dienen. An jenem Tag wird Israel neben Ägypten und Assur der Dritte sein, ein Segen inmitten der Erde.
Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 86

R. Lobt den Herrn, alle Völker!

Der Herr liebt seine Gründung auf heiligen Bergen,
die Tore Zions
mehr als alle Stätten Jakobs.
Herrliches sagt man von dir, du Stadt unseres Gottes. R.

Ich zähle Rahab und Babel zu denen, die mich erkennen,
auch das Philisterland, Tyrus und Kusch: Diese sind dort geboren.
Ja, über Zion wird man sagen: Ein jeder ist in ihr geboren.
Er, der Höchste, gibt ihr Bestand! R.

Der Herr zählt und verzeichnet die Völker:
Diese sind dort geboren.
Und sie werden beim Reigentanz singen:
All meine Quellen entspringen in dir. R.

EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Epheser (3, 8-13)

Brüder! Mir, dem Geringsten unter allen Heiligen, wurde diese Gnade zuteil: Ich soll den Heiden mit dem Evangelium den unergründlichen Reichtum Christi verkünden und enthüllen, was die Verwirklichung des geheimen Ratschlusses beinhaltet, der von Ewigkeit her in Gott, dem Schöpfer des Alls, verborgen war. So soll jetzt den Fürsten und Gewalten des himmlischen Bereichs durch die Kirche die vielfältige Weisheit Gottes kundgetan werden, nach seinem ewigen Plan, den er durch Christus Jesus, unseren Herrn, ausgeführt hat. In ihm haben wir den freien und vertrauensvollen Zugang, den der Glaube an ihn schenkt. Deshalb bitte ich, nicht wegen der Leiden zu verzagen, die ich für euch ertrage, denn sie sind euer Ruhm.
Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Lk 3, 4.6)

Halleluja.
Bereitet dem Herrn den Weg! Ebnet ihm die Straßen!
Alle Menschen werden das Heil sehen,
das von Gott kommt.
Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Markus (1, 1-8)

Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, Gottes Sohn. Wie geschrieben steht beim Propheten Jesaja – Siehe, ich sende meinen Boten vor dir her, der deinen Weg bahnen wird. Stimme eines Rufers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn! Macht gerade seine Straßen! –, so trat Johannes der Täufer in der Wüste auf und verkündete eine Taufe der Umkehr zur Vergebung der Sünden. Ganz Judäa und alle Einwohner Jerusalems zogen zu ihm hinaus; sie bekannten ihre Sünden und ließen sich im Jordan von ihm taufen. Johannes trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften und er lebte von Heuschrecken und wildem Honig. Er verkündete: Nach mir kommt einer, der ist stärker als ich; ich bin es nicht wert, mich zu bücken und ihm die Riemen der Sandalen zu lösen. Ich habe euch mit Wasser getauft, er aber wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

GLAUBENSBEKENNTNIS

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



II DOMENICA DI AVENTO II DOMINGO DE ADVIENTO

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 1-8)

El primer día de la semana, de madrugada, las mujeres fueron al sepulcro llevando los aromas que habían preparado. Encontraron corrida la piedra del sepulcro. Y, entrando, no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. Mientras estaban desconcertadas por esto, se les presentaron dos hombres con vestidos refulgentes. Ellas quedaron despavoridas y con las caras mirando al suelo y ellos les dijeron: «¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive? No está aquí. Ha resucitado. Recordad cómo os habló estando todavía en Galilea, cuando dijo que el Hijo del hombre tiene que ser entregado en manos de hombres pecadores, ser crucificado y al tercer día resucitar.» Y recordaron sus palabras.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

LECTURA

Lectura del profeta Isaías (19, 18-24)

Así dice el Señor Dios: «Aquel día habrá en Egipto cinco ciudades que hablarán la lengua de Canaán y que jurarán por el Señor del universo; una de ellas se llamará "ciudad del sol." Aquel día habrá un altar del Señor en medio de Egipto y una estela junto a su frontera dedicada al Señor. Será signo y testimonio del Señor del universo en tierra egipcia. Si claman al Señor contra el opresor, él les enviará un salvador y defensor que los libere. El Señor se manifestará a Egipto, y Egipto reconocerá al Señor aquel día. Le ofrecerán sacrificios y ofrendas, harán votos al Señor y los cumplirán. El Señor herirá a Egipto con una plaga, pero lo curará; retornarán al Señor, él escuchará su súplica y los curará. Aquel día habrá una calzada de Egipto a Asiria: Asiria vendrá a Egipto y Egipto irá a Asiria; y los egipcios darán culto junto con los asirios. Aquel día Israel, con Egipto y Asiria, será bendición en medio de la tierra.»

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 86

R. Alabad al Señor, todos los pueblos!

Él la ha cimentado sobre el monte santo;
y el Señor prefiere las puertas de Sión
a todas las moradas de Jacob.

¡Qué pregón tan glorioso para ti, ciudad de Dios! R.

«Contaré a Egipto y a Babilonia entre mis fieles;
filisteos, tirios y etíopes han nacido allí.»
Se dirá de Sión: «Uno por uno, todos han nacido en ella;
el Altísimo en persona la ha fundado.» R.

El Señor escribirá en el registro de los pueblos:
«Este ha nacido allí.»
Y cantarán mientras danzan:
«Todas mis fuentes están en ti.» R.

EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Efesios (3, 8-13)

Hermanos: A mí, el más insignificante de los santos, se me ha dado la gracia de anunciar a los gentiles la riqueza insondable de Cristo; e iluminar la realización del misterio, escondido desde el principio de los siglos en Dios, creador de todo. Así, mediante la Iglesia, los principados y potestades celestes conocen ahora la multiforme sabiduría de Dios, según el designio eterno, realizado en Cristo, Señor nuestro, por quien tenemos libre y confiado acceso a Dios por la fe en él. Así pues, os pido que no os desaniméis ante lo que sufro por vosotros, pues redundará en gloria vuestra.

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Lc 3, 4.6)

Aleluya.
Preparad el camino del Señor, allanad sus senderos.
Todos verán la salvación de Dios.
Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Marcos (1, 1-8)

Comienzo del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios. Como está escrito en el profeta Isaías: «Yo envío a mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino; voz del que grita en el desierto: "Preparad el camino del Señor, enderezad sus senderos;"» se presentó Juan en el desierto bautizando y predicando un bautismo de conversión para el perdón de los pecados. Acudía a él toda la región de Judea y toda la gente de Jerusalén. Él los bautizaba en el río Jordán y confesaban sus pecados. Juan iba vestido de piel de camello, con una correa de cuero a la cintura y se alimentaba de saltamontes y miel silvestre. Y proclamaba: «Detrás de mí viene el que es más fuerte que yo y no merezco agacharme para desatarle la correa de sus sandalias. Yo os he bautizado con agua, pero él os bautizará con Espíritu Santo.»

Palabra del Señor.

PROFESIÓN DE FE

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo; y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



II DOMENICA DI AVENTO DOMINGO II DO ADVENTO

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da Ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (24, 1-8)

No primeiro dia da semana, bem de madrugada, as mulheres foram ao túmulo, levando os perfumes que tinham preparado. Encontraram a pedra do túmulo removida, mas, ao entrarem, não encontraram o corpo do Senhor Jesus e ficaram sem saber o que estava acontecendo. Nisso, dois homens com vestes resplandecentes pararam perto delas. Tomadas de medo, elas olhavam para o chão. Eles, porém, disseram-lhes: «Por que procurais entre os mortos aquele que está vivo? Não está aqui. Ressuscitou! Lembrai-vos do que ele vos falou, quando ainda estava na Galiléia: ‘É necessário o Filho do Homem ser entregue nas mãos dos pecadores, ser crucificado e, no terceiro dia, ressuscitar’. Então as mulheres se lembraram das palavras de Jesus. Cristo Senhor é ressuscitado!

LEITURA

Leitura do profeta Isaías (19, 18-24)

O Senhor Deus assim fala: «Naquele dia, cinco cidades do Egito estarão falando a língua de Canaã e fazendo seus juramentos no nome do Senhor dos exércitos. (Uma delas chama-se Cidade do Sol.) Naquele dia haverá um altar para o Senhor no interior do Egito, e, na fronteira, um obelisco em homenagem ao Senhor. Será na terra do Egito sinal e testemunha do Senhor dos exércitos. Quando, então, clamarem a ele por causa do opressor, o Senhor há de mandar salvador e defensor para libertá-los. O Senhor será conhecido no Egito, naquele dia os egípcios conhecerão o Senhor. Hão de prestar-lhe culto com sacrifícios e oferendas e vão cumprir as promessas que fizeram ao Senhor. O Senhor vai ferir o Egito, ferir para depois curar. Os egípcios se voltam ao Senhor, ele os atende e cura. Naquele dia haverá uma estrada do Egito para a Assíria. O Egito poderá ir até a Assíria e a Assíria poderá ir até o Egito. Os egípcios prestarão o culto junto com os assírios. Naquele dia Israel será uma terceira força ao lado do Egito e da Assíria. Assíria. Haverá no meio da terra uma bênção».

Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 86

Refrão: Povos todos, louvai o Senhor!

Seus fundamentos estão sobre os montes sagrados;
o Senhor ama as portas de Sião > > >

mais que todas as moradas de Jacó.
De ti se dizem coisas estupendas, cidade de Deus. Refrão.

Recordarei o Egito e Babilônia entre os que me conhecem;
eis a Palestina, Tiro e Etiópia: este nasceu lá.
De Sião se dirá: «Todos nasceram nela,
e o Altíssimo a mantém firme». Refrão.

O Senhor escreverá no livro dos povos:
«Lá este nasceu».
E dançando cantarão:
«Em ti estão as minhas fontes todas». Refrão.

EPÍSTOLA

Epístola do apóstolo São Paulo aos Efésios (3, 8-13)

Irmãos, A mim, o menor de todos os santos, foi dada esta graça: anunciar aos pagãos a riqueza insondável de Cristo e mostrar claramente a todos como se realiza o seu plano escondido, desde toda a eternidade em Deus, que tudo criou. Assim, doravante, os principados e as potestades celestes conhecem, por meio da Igreja, a multiforme sabedoria de Deus, de acordo com o projeto eterno que ele executou no Cristo Jesus, nosso Senhor. Em Cristo, pela fé que temos nele, conseguimos plena liberdade de nos aproximar confiantemente de Deus. Por isso, eu vos peço que não desanimeis por causa das tribulações que suportamos por vós; é a vossa glória. Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 3, 4.6)

Aleluia.
Preparai o caminho do Senhor, endireitai as veredas para ele.
Todos verão a salvação que vem de Deus.
Aleluia.

EVANGELHO

Proclamação do Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos (1, 1-8)

Início do Evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus. Está escrito no profeta Isaías: «Eis que envio à tua frente o meu mensageiro, e ele preparará teu caminho. Voz de quem clama no deserto: 'Preparai o caminho do Senhor, endireitai as veredas para ele'». Assim veio João, batizando no deserto e pregando um batismo de conversão, para o perdão dos pecados. A Judéia inteira e todos os habitantes de Jerusalém saíram ao seu encontro, e eram batizados no rio Jordão,

confessando os seus pecados. João se vestia de pêlos de camelo, usava um cinto de couro à cintura e alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre. Ele proclamava: «Depois de mim vem aquele que é mais forte do que eu. Eu nem sou digno de, abaixando-me, desatar a correia de suas sandálias. Eu vos batizei com água. Ele vos batizará com o Espírito Santo».

Palavra do Senhor.

PROFISSÃO DE FÉ

Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.

Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

II DOMENICA DI AVVENTO DOMINICA II ADVENTUS

Ritus ambrosianus

LATINE

EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Lucam (24, 1-8)

Prima sabbatorum, valde diluculo mulieres venerunt ad monumentum portantes, quae paraverant, aromata. Et invenerunt lapidem revolutum a monumento; et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu. Et factum est, dum mente haesitarent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: “Quid quaeritis viventem cum mortuis? Non est hic, sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset, dicens: “Oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere”. Et recordatae sunt verborum eius.

Christus Dominus resurrexit!

LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (19, 18-24)

Haec dicit Dominus Deus: «In die illa erunt quinque civitates in terra Aegypti loquentes lingua Chanaan et iurantes per Dominum exercituum. Civitas Solis vocabitur una. In die illa erit altare Domino in medio terrae Aegypti, et titulus iuxta terminum eius Domino. Et erit in signum et in testimonium Domino exercituum in terra Aegypti. Clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantium, et mittet eis salvatorem et propugnatorem, qui liberet eos. Et cognoscetur Dominus ab Aegypto, et cognoscent Aegyptii Dominum in die illa; et colent eum in hostiis et in muneribus et vota vovebunt Domino et solvent. Et percutiet Dominus Aegyptum plaga et sanabit; et revertentur ad Dominum, et placabitur eis et sanabit eos. In die illa erit via de Aegypto in Assyriam; et intrabit Assyrius Aegyptum, et Aegyptius in Assyriam, et servient Aegyptii cum Assyriis. In die illa erit Israel tertius cum Aegypto et Assyria; benedictio in medio terrae».

Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 86

R. Conlaudate Dominum, omnes populi.

Fundamenta eius in montibus sanctis:
diligit Dominus portas Sion > > >

super omnia tabernacula Iacob.
Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei. R.

Memor ero Rahab et Babylónis scientibus me.
Ecce alienígenae, et Tyrus, et populus Aethiopum, hi fuérunt illic.
Mater Sion dicet: Homo et homo factus est in ea;
et ipse fundavit eam Altissimus. R.

Dominus narrabit scripturas populorum et príncipum,
horum qui fuérunt in ea.
Sicut laetantibus omnibus nobis
habitatio est in te. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Ephesios (3, 8-13)

Fratres, Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia haec: gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi et illuminare omnes, quae sit dispensatio mysterii absconditi a saeculis in Deo, qui omnia creavit, ut innotescat nunc principatibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei, secundum propositum saeculorum, quod fecit in Christo Iesu Domino nostro, in quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem eius. Propter quod peto, ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quae est gloria vestra.

Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Lc 3, 4. 6)

Alleluia.
Parate viam Domini,
rectas facite semitas eius;
et videbit omnis caro salutare Dei.
Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti Evangelii secundum Marcum (1, 1-8)

Initium evangelii Iesu Christi Filii Dei. Sicut scriptum est in Isaia propheta: «Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam; vox clamantis in deserto: “Parate viam Domini, rectas facite semitas eius”», fuit Ioannes Baptista in deserto praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum. Et egrediebatur ad illum omnis Iudaeae

regio et Hierosolymitae universi et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua. Et erat Ioannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos eius, et locustas et mel silvestre edebat. Et praedicabat dicens: «Venit fortior me post me, cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum eius. Ego baptizavi vos aqua; ille vero baptizabit vos in Spiritu Sancto».

Verbum Domini.

PROFESSIO FIDEI

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantiali Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.